

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Fundamentos cognitivos de la Traducción y de la Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2011/2012
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Prerrequisitos recomendaciones Prerequisites and advises	<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión de textos en inglés científico • Competencia en español • Manejo básico de herramientas informáticas • Asistencia presencial
Contenidos (palabras clave) Course contents (key words)	Interpretación, traducción, procesos cognitivos, bilingüismo, neurociencia cognitiva, psicolingüística (Interpretation, Translation, Cognitive Processes, Bilingualism, Cognitive Neuroscience, Psycholinguistics)
Temas o bloques temáticos Course Contents	<p>PARTE I: PROCESOS COGNITIVOS I: (Prof. Daniela Paolieri): 3 créditos. Procesos cognitivos: aspectos básicos y aplicación en el ámbito de la traducción e interpretación. Percepción, Atención, Memoria, Lenguaje, Motivación, y Funciones de Control Ejecutivo en bilingües. Memoria y Control en intérpretes de idioma y en personas bilingües.</p> <p>PARTE II: PROCESOS COGNITIVOS II: (Prof. Alfonso Palma Reyes): 1 crédito Procesamiento del lenguaje en bilingües: Comprensión del lenguaje --acceso léxico, procesamiento sintáctico-semántico y discursivo. Planificación, ejecución del lenguaje y autocontrol de la actividad. Representaciones mentales del lenguaje y la comunicación.</p>
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Clark, H.H., Van Der Wege, C.M. (2002). Psycholinguistics. En Stevens 'Handbook of Experimental Psychology. John Wiley & Sons, Inc.</p> <p>Christoffels, I.K., y De Groot, A.M.B. (2005). Simultaneous interpreting: A cognitive perspective. En J.F.Kroll y A.M.B. de Groot (Eds.), <i>Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches</i> (pp. 454-479). New York: Oxford University Press.</p> <p>Dijkstra, T. (2005). Bilingual word recognition and lexical access. En J.F.Kroll y A.M.B. de Groot (Eds.), <i>Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches</i> (pp. 179-201). New York: Oxford University Press.</p> <p>Elmer, S., Meyer, M. y Jancke, L. (2010). Simultaneous interpreters as a model for neuronal adaptation in the domain of language processing. <i>Brain and Research</i>, 1317, 147-156.</p> <p>Padilla, F. Bajo, M.T., y Macizo, P. (2005). Articulatory supresión in language interpretation: Working memory capacity, dual tasking and word knowledge. <i>Bilingualism: Language and Cognition</i>, 8, 3, 207-219.</p> <p>Eysenck, M.W. & Keane, M.T. (2010). <i>Cognitive Psychology: A Student's Handbook</i> (6th Edition). London: Psychology Press</p> <p>Medin, D. L., Ross, B. H. Markman, A.B. (2005). <i>Cognitive psychology</i>. Hoboken, NJ : John Wiley & Sons.</p> <p>Santiago, J., Tornay, F., Gómez, E., Elosúa, M.R. (2006). <i>Procesos psicológicos básicos</i>. Madrid: McGraw-Hill.</p>

Métodos docentes Teaching methods	<u>Clases presenciales</u>																			
	<ul style="list-style-type: none"> ● Exposición teórica del profesor de los fundamentos y conceptos de los procesos cognitivos en traducción e interpretación. ● "Preguntas/Respuestas" sobre los contenidos más relevantes. ● Análisis crítico y discusión de artículos científicos en grupo. ● Exposiciones orales individuales de trabajos 																			
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Trabajo no presencial del alumnado</u> <ul style="list-style-type: none"> ● Lectura crítica de artículos ● Actividades sobre el material / Resúmenes ● Búsquedas bibliográficas sobre temas específicos ● Realización de trabajos sobre temas específicos ● Preparación de exposiciones orales de temas específicos ● Tutorías virtuales (correo electrónico) 																			
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Actividad</th> <th style="text-align: center;">h.clas e</th> <th style="text-align: center;">h. estudio*</th> <th style="text-align: right;">Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Clases presenciales</td> <td style="text-align: center;">25</td> <td style="text-align: center;">75</td> <td style="text-align: right;">1 créd.</td> </tr> <tr> <td>Trabajo no presencial</td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: right;">3 créd.</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td style="text-align: center;">25</td> <td style="text-align: center;">75</td> <td style="text-align: right;">4 créd.</td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> ● Asistencia. Puntualidad. Participación activa. Calidad participaciones. Realización actividades propuestas en las sesiones: (40%) ● Una exposición oral de un tema específico propuesto. Calidad de contenido (claridad, organización, precisión, relaciones...) y calidad de presentación (adecuación de la presentación visual y exposición oral): (20%) ● Trabajo dirigido final de curso. Primer borrador a los 15 días después de finalizado el curso. Tutoría e informe de revisión del profesor. Entrega definitiva a los 15 días del informe de revisión: (40%) 				Actividad	h.clas e	h. estudio*	Total	Clases presenciales	25	75	1 créd.	Trabajo no presencial			3 créd.	Total	25	75	4 créd.
Actividad	h.clas e	h. estudio*	Total																	
Clases presenciales	25	75	1 créd.																	
Trabajo no presencial			3 créd.																	
Total	25	75	4 créd.																	
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español con lecturas en inglés																			
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	Alfonso Palma Reyes alpalma@ugr.es http://www.ugr.es/~psilcom/alpalma-i.htm Daniela Paolieri dpaolieri@ugr.es http://www.ugr.es/~memory/?People:Post-doc_follows:Daniela_Paolieri																			